University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Interpretation II, PG_00138277						
Field of study	Japanese Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject	2029/2030			
Education level	Bachelor's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	3		Language of instruction	Japanese			
Semester of study	6		ECTS credits	2.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit	Division of East Asian Culture and Languages -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Tomomi Splisgart				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The purpose of the course is to develop simultaneous interpreting skills in Japanese-Polish and Polish-Japanese language combinations, and thus to increase language competence in translation and prepare students for interpreting work.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[JAPL3_U11] Can effectively plan work on assigned tasks and work in a multilingual and intercultural team, including identifying and analyzing barriers to intercultural communication.	Is able to work in a team at the Polish-Japanese interface.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
[JAPL3_K02] Is ready to actively participate in intercultural dialogue, promote Japanese culture, and initiate activities for cultural integration.	Is prepared to participate in various groups characterized by different forms of communication.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
[JAPL3_K05] Recognizes ethical dilemmas in cultural, translation, and business activities, acts in accordance with the principles of professional ethics, and respects the achievements of the profession.	Recognizes the most important ethical issues in the work of a translator.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
[JAPL3_U09] Uses the Japanese language at a minimum B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages.	Uses Japanese at the JLPT N2 (B2) level.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
[JAPL3_U07] Can prepare simple written and oral translations in cultural and business contexts.	Can provide interpretation services in everyday situations.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
[JAPL3_W09] Understands the theory and practical issues of intercultural communication, with particular emphasis on the Polish-Japanese context.	Is familiar with the key issues related to intercultural communication and translation between Polish and Japanese.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
[JAPL3_W04] Has an advanced knowledge of descriptive grammar, vocabulary, and the writing system of the Japanese language, as well as its place among the world’s languages.	Knows Japanese grammar and vocabulary at the JLPT N2 (B2) level.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
[JAPL3_W07] Possesses knowledge of the fundamentals of copyright law and ethics in cultural, translation, and media activities.	Knows the basics of copyright law in Poland and Japan.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work

Subject contents

Sample program content - introduction:

1. Specifics of simultaneous interpretation from Japanese.
2. Interpreter's workshop - skills, methods and strategies to support simultaneous interpreting.
3. Tools and technology in simultaneous and online interpreting.
4. ethics in the work of an interpreter.

Sample program content - exercise:
1. booth interpreting environment
2. divided attention
3. delay
4. anticipation of content
5. rephrasing
6. group simultaneous interpreting exercises and simulations.
7. Online translation exercises and simulations.

Prerequisites and co-requisites

Passing of the course Practical Japanese Language Teaching V. Successful completion of the first semester of the course.

Knowledge of the Japanese language at the level of min. B1/B2 (JLPT N2+).

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
handing in translations of all assigned texts and obtaining the arithmetic average of the partial marks	51.0%	100.0%

Recommended reading

Basic literature	The instructor in the first course will inform students about the choice of textbook or the selection of some texts from the following textbooks. Andrew Gillies, *Język a komunikacja* 7. *Tłumaczenie ustne: Nowy poradnik dla studentów*, Kraków: Tertium 2004.
Supplementary literature	The instructor in the first course will inform students about the choice of textbook or the selection of some texts from the following textbooks.
eResources addresses	

Example issues/ example questions/ tasks being completed	
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.